

Силабус курсу Теорія і практика перекладу

Освітній ступінь – бакалавр
Галузь знань: 01 Освіта/Педагогіка
Спеціальність: 014.02 Середня освіта (Мова і література (англійська)
Освітньо-професійна програма «Середня освіта (Англійська мова і література)»
Компонент освітньої програми: обов'язковий
Рік підготовки – 3, семестр – 5
Кількість кредитів – 3
Мова викладання: українська, англійська
Дні занять: згідно розкладу
Консультації: згідно розкладу



Керівник курсу

канд. філол. наук, доцент **Олійник Ірина Дем'янівна**

Контактна інформація: irynaoliynyk8@gmail.com +38 097 425 97 26

0352-43-58-31 (деканат)

Опис дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є: формування в здобувачів здатності перекладати тексти художнього, публіцистичного, наукового стилів, приймати рішення стосовно вибору способів перекладу, пошуку еквівалентних мовних одиниць, усвідомлювати логіку перекладацького процесу та фаху, використовувати теоретичні знання та емпіричні підходи до інтерпретації текстів у рамках викладання англійської мови. Курс спрямований на розвиток творчого мислення здобувачів, яке допоможе їм у вирішенні різноманітних перекладацьких труднощів і передбачає тісний зв'язок теорії з практикою. На лекційних та практичних заняттях передбачено ознайомлення як з теоретичними засадами досліджень у галузі перекладу, так і зі способами практичного втілення перекладу.

Навчальний контент

Години (лек. / практ.)	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	1.Introduction / Thinking about Translation – Translation is an art	Усвідомлювати логіку та мистецтво перекладацького процесу, вміти організувати, планувати та прогнозувати результати перекладу, визначати індивідуальний стиль перекладача.	Презентація, питання для обговорення
2/2	2.Translation Equivalence and Equivalents	Знати теорії еквівалентності, розрізняти види еквівалентів, знати	Презентація, питання для

		особливості перекладу безеквівалентної лексики	обговорення
2/2	3. До історії українського художнього перекладу	Розуміти роль художнього перекладу для розвитку української культури. Усвідомлювати значимість націєтворчої функції перекладу у становленні незалежної України	Презентація, питання для обговорення
2/2	4. Lexical Problems of Translation	Знати основні способи лексичних перекладацьких трансформацій. Розуміти типологічні відмінності української та англійської мов. Вміти підбирати вдалі лексичні одиниці для передачі смислового повідомлення	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами оригіналу
2/2	5. Grammatical Aspects of Translation	Розуміти граматичні відмінності мови оригіналу та перекладу. Знати способи граматичних перетворень у процесі перекладу	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами оригіналу
2/2	6. Комплексні перекладацькі трансформації. Проблема неперекладності	Розуміти, що таке проблема неперекладності у перекладі. Вміти аналізувати поезію у перекладі. Порівнювати різні перекладацькі підходи та ідіостилі перекладачів	Презентація, питання для обговорення, робота з текстами перекладу, порівняння різних перекладацьких версій
2/2	7. Особливості перекладу інтернаціоналізмів	Знати основні особливості інтернаціоналізмів. Вміти розрізняти інтернаціоналізми за контекстом та функціональністю у тексті. Знати основні прийоми перекладу слів міжнародного значення	ІНДЗ, презентація, питання для обговорення, виконання вправ на переклад
2/2	8. Особливості відтворення реалій при перекладі	Розуміти реалії – їхню національну маркованість та способи відтворення засобами мови перекладу. Знати способи компенсації втрати колористики реалії через знаходження відповідників чи заміну лексичних одиниць	ІНДЗ, презентація, питання для обговорення, виконання вправ на переклад
2/	9. Стилiстичні проблеми перекладу. Переклад сталих виразів та фразеологічних одиниць	Знати стилістичні особливості мови оригіналу та перекладу. Розуміти та інтерпретувати стилістику тексту вихідної літератури. Знаходити еквівалентні стилістичні явища при перекладі	Питання для обговорення, робота з текстами перекладу, порівняння різних перекладацьких версій

2/	10.Стилістика і прагматика перекладу	Розуміти прагматичну роль перекладу. Знати функції перекладу в культурному контексті приймаючої літератури.	ІНДЗ, питання для обговорення, робота з текстами перекладу, порівняння різних перекладацьких версій
----	--------------------------------------	---	---

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
ЗК3	Здатність навчатися та продовжувати навчання із значним ступенем автономності для оволодіння сучасними знаннями.
ЗК5	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК6	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.
ЗК7	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності.
ЗК8	Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, працювати в команді.
ЗК10	Здатність користуватися інформаційними та комунікаційними технологіями у швидкоплинних умовах сьогодення.
ФК3	Здатність здійснювати письмове та усне спілкування іноземною мовою у різних регістрах, відповідно до жанровостильових різновидів з метою розв'язання комунікативних завдань.
ФК6	Здатність використовувати професійні знання і практичні навички в галузі лінгвістики, літературознавства, зарубіжної літератури.
ФК9	Здатність планувати, організовувати, здійснювати прикладне мікродослідження з предметної спеціальності, систематизувати, аналізувати, інтерпретувати та представляти його результати.
	Програмні результати навчання
ПРН5	Знати мовні норми з державної, англійської та другої іноземної мов, соціокультурну ситуацію розвитку іноземних мов, особливості використання мовних одиниць у певному контексті.
ПРН6	Вміти використовувати іноземні мови (англійську, німецьку або французьку) в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах.
ПРН7	Вміти аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН10	Володіти основами професійної культури, вміти створювати, редагувати й перекладати тексти професійного змісту державною та іноземною (або національної меншини України) мовами.

Літературні джерела

1. Levels and Types of Equivalentents // Кузенко Г.М. // Навчальний посібник з курсу “Теорія та практика перекладу: The World of Interpreting and Translating”, – С. 14-22
2. Вступ: До постановки питання // Стріха М. // «Український художній переклад: між літературою і націтворенням», – К.: Факт – Наш час, 2006. – С. 7-24
3. Замість епілогу: Націтворчу функцію перекладу вичерпано? // Стріха М. // «Український художній переклад: між літературою і націтворенням», – К.: Факт – Наш час, 2006. – С. 303-313
4. Переклад в Україні: історія і сучасність // Чередниченко О. І. // «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 136-149
5. Дві тенденції в українському художньому перекладі // Чередниченко О. І. // «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 150-160
6. Біля витоків українського перекладознавства // Корунець І. // Всесвіт 1-2, 2008. – С. 188-194
7. Теоретичні засади української школи художнього перекладу // Кузенко Г.М. // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2015 – № 18 – Том 2 – С. 135-137
8. Нариси з історії українського перекладу // Москаленко М. // Всесвіт 5-6, 2006. – С. 175-194
9. Lexical Transformations // Петрова О.В. // Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Н. Новгород, 2002, – С. 1-4
10. Grammatical Transformations // Петрова О.В. // Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Н. Новгород, 2002, – С. 4-7
11. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу // Карабан В. // Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2002 – С. 15-21
12. Вічна самотність Лермонтового «Паруса» // Содомора А. // Студії одного вірша. – Львів: Літопис, Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2006. – С. 213-235
13. Забобон неперекладності // Радчук В. // Всесвіт. – 2000. – №1-2. – С. 166-170
14. Units of International Lexicon and Ways of Rendering their Meaning and Lingual Form // Корунець І.В. // Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, – 2001. – С. 128- 141
15. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози) – Львів: Видавництво Львівського університету, 1989. – 215с.
16. Кузнецова М.О., Колотило Д.С. До проблеми перекладу реалій у художньому тексті (на матеріалі роману Дж.Р.Р.Мартіна “*A Game of Thrones*” та його українського перекладу)
17. Добиратися до неперекладного // Чередниченко О. І.// «Про мову і переклад». – К.: Либідь, 2007. – С. 186-192
18. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of their Translation // Корунець І.В. // Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова книга, – 2001. – С. 151- 141

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються меншою кількістю балів (75% від можливої максимальної кількості балів за певний вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається за наявності поважних причин.
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних заходів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час підготовки практичних завдань в процесі заняття. Виконані завдання

(проекти) перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%.

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-6 усне опитування, завдання	30
Теми 7-10 усне опитування, виконання творчого завдання	30
ІНДЗ (теми 1-10)	20
Підсумкове тестування (теми 1-10) – тести, завдання	20

Шкала оцінювання студентів

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом